

Lundi 31 octobre 2016 – Maison Coloniale de Wonche / Baie Mahault

Cérémonie d'ouverture

16 :00 heures – 17 :00

Conférence Inaugurale :

✚ Michèle PIERRE-LOUIS, Fondation Connaissance et Liberté

Mondes créoles et littérature

// 17 :00 heures – 17 :45 heures

Animation musicale : Soirée « Les voix créoles »

18 :00 heures – 20 :00 heures

- Fanm ki ka,
- Erica Ametis Lormel
- 7 son à To

Mardi 1^{er} novembre 2016 – Maison Coloniale de Wonche / Baie Mahault

CONFERENCE PLENIERE :

✚ Corinne MENCE-CASTER, Présidente de l'Université des Antilles

La littérature dans la Caraïbe espagnole

// 9 :00 heures – 9 :45 heures

Présidente de séance : Marie Hardy

SESSION I : SOCIÉTÉS CRÉOLES ET LITTÉRATURES

10 :00 heures – 12 :00 heures - Bibliothèque Paul Mado

Président de Séance : Daniel Véronique

- ✚ Ena ELUTHER, Université des Antilles
Pou litèrati karibéyen é afriken vini karèsòl pou fè lékòl adan Lakarayib : aprann gwadloupéyen, é sé lézòt lang-la adan lékòl Gwadeloup
- ✚ Savrina CHINIEN, University of the West Indies / St Augustine Campus - Trinidad-and-Tobago
Pré-littérature » ou « littérature-monde » : une étude des œuvres de Chamoiseau
- ✚ Mirna BOLUS / Olivier-Serge CANDAU, ESPE-Université des Antilles / Université des Antilles
Penser le réel en créole, l'exemple de Moun-Andéwò a de Confiant
- ✚ Yves CHEMLA, Université Paris V
Langue et littérature haïtiennes : l'insoumission et la reconnaissance
- ✚ Emmelie PROPHETE, Bibliothèque Nationale d'Haïti
Une littérature en partance

SESSION II : CRÉOLE ET POLITIQUE

10 :00 heures – 12 :00 heures / Mairie de Baie Mahault

Président de séance : Renauld Govain

- ✚ Paulette JNO-BAPTISTE, Université des Antilles
Les cahiers créoles du patrimoine de la Caraïbe, outil de développement : enjeux et défis
- ✚ Roberson ÉDOUARD, Université Laval
Le discours sur la pauvreté comme dispositif de pouvoir : le cas haïtien
- ✚ Arnaud CARPOORAN
Le créol Morisien en milieu institutionnel
- ✚ Robert ARISMA, Université d'État d'Haïti
Le créole comme vecteur de l'idéal combatif dans le roman haïtien
- ✚ Malik NOËL-FERDINAND, Université des Antilles.
Le bel-air hybride de Georges-Henri Léotin

Pause-déjeuner

SESSION III : LE MONDE CRÉOLE, PAYSAGE ET SOCIÉTÉ

14 :00 heures – 15 :45 heures / Bibliothèque Paul Mado

Président de séance : Jacky Dahomay

- ✚ Laurence TABUTEAU-POURCHEZ, INALCO, Laboratoire CESSMA, INALCO/ Université Paris 7
L'anthropologie de la Caraïbe
- ✚ Bernard CHERUBINI, Université de Bordeaux
Les « paysages ancêtres » comme enjeux de la compréhension des phénomènes de créolisation socioculturelle pour l'anthropologie historique et la recherche sur le patrimoine ethnologique
- ✚ Jean-Luc BONNIOL, Université d'Aix Marseille
Le processus de créolisation au miroir de l'exemple guadeloupéen
- ✚ Dimitri BECHACQ, CNRS – Université des Antilles
Penser, situer et vivre la migration dans la Caraïbe. Étude de cas entre Haïti et les Antilles françaises
- ✚ Marie HARDY, Université des Antilles
Paysages et sociétés martiniquaises aux XVIII^e et XIX^e siècles
- ✚ Edelyn DORISMOND, Campus de Limonade-UEH
La Philosophie de l'histoire à l'épreuve des sociétés caribéennes

SESSION VI : CULTURE CRÉOLE ET DIASPORA

14 :00 heures – 15 :45 heures / Mairie de Baie Mahault

Présidente de séance : Ena Eluther

- ✚ Ralph Ludwig, Université de Halle - Allemagne
Créole et médias
- ✚ Gerry L'Etang, Université des Antilles
Portrait d'Edouard Duval-Carrié : peintre-sculpteur et un leader culturel de la diaspora de Miami
- ✚ Mirlène PIERRE, Université des Antilles
Haïti, langues, cultures : la place du créole dans la littérature
- ✚ Isabel MARTINEZ GORDO, Institut de Littérature et de Linguistique de Cuba
Politiques et stratégies linguistiques adoptées avec le créole d'Haïti à Cuba
- ✚ Fils-Lien Ely THELOT, Université d'Etat d'Haïti
Haïti ou la partance créole

Mercredi 2 novembre 2016 / Mémorial Acte
CONFERENCE PLENIERE :

✚ **Cédric AUDEBERT, CNRS - MIGRINTER**
Migrations, identité et créolisation dans la Caraïbe
// 8 :30 heures – 9 :15 heures

Président de séance : Dimitri Bechacq

9 :30 heures – 12 :00 heures
Mémorial Acte

LE CREOLE ET L'ENSEIGNEMENT

9 :30 heures – 12 :00 heures

Présidente de séance : Darline Cothière-Robert

- ✚ **Hector POULLET**
Comment le créole est entré dans le cursus scolaire en Guadeloupe entre 1950 à 1986
- ✚ **Catherine PIETRUS, Académie de Guadeloupe**
L'enseignement du créole dans l'académie de Guadeloupe : réalités et perspectives
- ✚ **Isabelle HIDAIR-KRIVSKY, Université de Guyane**
La contextualisation de l'enseignement de l'art tembé noir marron en Guyane : un outil d'inclusion
- ✚ **Joëlle PERREAU, l'Université des Seychelles**
L'Enseignement plurilingue précoce aux Seychelles : quelle importance accordée au créole dans cette programmation ?
- ✚ **Mirna BOLUS, Université des Antilles**
Enjeux et perspectives de l'étude des langues et cultures créoles dans le système éducatif en Guadeloupe
- ✚ **Sylvie MOUNSAMY, Université des Antilles**
Créole et mathématiques : vers un lexique pour l'enseignement en Guadeloupe
- ✚ **James DARBOUZE, Université d'Etat d'Haïti**
Entre dépossession, manipulation, travestissement et exclusion: les perspectives du créole haïtien dans l'enseignement

12 :00 heures – 14 :00 heures
Mémorial Acte

Mercredi 2 novembre 2016 / Mémorial Acte
CONFERENCE PLENIERE :

✚ **Daniel Maximin**
Conscience caribéenne dans l'espace et le temps de la culture
// 13 :15 heures – 14 :00 heures

Président de séance : Roberson Edouard

SESSION V : POLITIQUE EDUCATIVE COMPAREE

14 :00 heures – 15 :30 heures

Président de séance : Hector Poulllet

- ✚ **Mélissa ARNETON, Grhapes (EA 7287) / INS HEA**
Analyse comparée des politiques éducatives des langues et des mathématiques d'académies françaises ultramarines et métropolitaines
- ✚ **Iramène DESTIN, Université Paris III**
L'état de la recherche sur la problématique des langues maternelle et nationales dans l'enseignement/apprentissage en Haïti et au Burkina Faso
- ✚ **Anne GOLDEN & Guri STEIN, Université d'Oslo - Norvège**
Metaphors of Language in Creole and French speakers in Reunion Island
- ✚ **Vicram RAMHARAI, Mauritius Institute of Education**
La scolarité étalée sur neuf ans et l'enseignement de la littérature mauricienne en langue créole: une question de volonté politique
- ✚ **Guerlande BIEN-AIME, Université de Poitiers.**
Les défis d'un enseignement en créole en Haïti

SESSION VI : DIDACTIQUE EN PAYS CREOLOPHONES

14 :00 heures – 15 :30 heures

Président de séance : Frédéric Anciaux

- ✚ **Frédéric BEAUBRUN, Université des Antilles**
Didactique du français en milieu créolophone par le conte et les proverbes. Vers une pédagogie de prise en compte du déjà-la culturel et linguistique auprès d'adultes non francophones en Guadeloupe
- ✚ **Laurence DALEAU-GAUVIN, Université de la Réunion**
Apprendre à lire en milieu Créolophone !
- ✚ **Marie Ensie PAUL & Julien BEAUFRERE**
Didactique adaptée du français : ou comment prendre appui sur la langue maternelle de l'élève créolophone en UPE2A ?
- ✚ **Robert BERROUËT-ORIOU**
L'école en créole et/ou en français dans la Francocréolophonie haïtienne : état de la question et perspectives
- ✚ **Stella CAMBRONE-LASNES, Université de Franche-Comté**
La place du créole en classe d'éveil aux langues en maternelle face aux défis de la pluralité

Mercredi 2 novembre 2016
15 :00 heures – 18 :00 heures
// Visite au Mémorial Acte

Jeudi 3 novembre 2016 - Université des Antilles / Campus de Fouillole

CONFERENCE PLENIERE :

✚ Lambert-Félix PRUDENT, Université des Antilles

Créole et français en Guadeloupe et en Martinique : Un demi-siècle d'évolution d'une cohabitation linguistique complexe

// 9 :00 heures - 9 : 45 heures

Président de séance : Guillaume Fon Sing

ORALITE, GENEALOGIE ET NEOLOGIE

// 10 :00 heures - 12 : 00 heures

Présidente de séance : Marie Ensie Paul

✚ Katharina KERNBICHL, Université de Ratisbonne, Allemagne

La formation des mots dans les langues créoles - constructions, schémas et analogies

✚ Daniella POLICE-MICHEL, University of Mauritius

L'oralité des milieux créoles à la lumière des travaux de Marcel Jousse

✚ Johnny Alex LAFORET, University of Illinois at Urbana-Champaign

Pratiques linguistiques des Haïtiens vivant aux États-Unis: Une étude de cas de la communauté haïtienne à Chicago

✚ Peter STEIN

Pour une nouvelle lecture des anciens documents en langues créoles: Qui écrit pour qui, quoi et comment ?

14 :00 heures - 15 :45 heures

Université des Antilles / Campus de Fouillole

SESSION VII : VARIATIONS DANS LES CREOLES

14 :00 heures - 15 :45 heures

Présidente de séance :

✚ Thomas KLINGLER, Tulane University

Le créole louisianais dans son rapport avec le français régional de Louisiane

✚ Erica FANCHETTE, Creole Institute, Au Cap / Mahé, Seychelles

Variations in the Seychellois Creole

✚ Florence VILLOING & Maxime DEGLAS, Universités Paris 10 & 8

Deux cas de réanalyse de règles morphologiques en créole guadeloupéen

✚ Bohdan LIBROVA, Université de Nice

Pour une analyse linguistique des locutions figées du créole martiniquais : description synchronique et hypothèses diachroniques

✚ Marie Ensie PAUL, Université Catholique de Bourgoigne

Etudier la série verbale du français colonial pour mieux comprendre la relation de parenté entre les créoles français

SESSION VIII : LANGUES CREOLES ET COMPREHENSION

14 :00 heures - 15 :45 heures

Présidente de séance : Mirna Bolus

✚ Philipp KRÄMER, Université de Berlin

Langues pluricentriques multicouches et sociétés créoles: Pour une nouvelle conception du pluricentrisme face aux réalités multilingues des Antilles

✚ Henock FRANKLIN, Université Paris 7

Créole, Traduction, Philosophie

✚ Christoph NEUENSCHWANDER, University of Bern - Suisse

Tok Pisin and the Myth of the 'National Language'

✚ Dieudonne EXIUS, Université Paris III

Analyse du codeswitching créole/français chez les immigrés haïtiens

✚ Frédéric ANCIAUX, Université des Antilles

Contiguïté et complémentarité du créole et du français dans l'environnement visuel en Guadeloupe

16 :00 heures - 17 :45 heures

Université des Antilles / Campus de Fouillole

EVOLUTION DES LANGUES CREOLES EN CONTEXTE

16 :00 heures - 17 :45 heures

Président de séance : Thomas Klingler

✚ Frédéric ANCIAUX, & Béatrice JEANNOT-FOURCAUD, Université des Antilles

Le créole à l'Écrit : pratiques sms, systèmes graphiques et contact de langues

✚ Yannick BOSQUET-BALLAH, University of Mauritius, Reduit, Mauritius

Urbanité langagière et espaces créoles : vers une ouverture des perspectives

✚ Ronia ANACOURA, Institut créole des Seychelles

Analyse culturel des termes non spécialisés (le discours ordinaire) en Créole Seychellois

✚ Herby GLAUDE, Renauld GOVAIN, Rochambeau LAINY, Université d'État d'Haïti

Le créole haïtien comparé au créole jamaïcain : une analyse syntaxique, phonologique et lexico-sémantique à partir d'une approche analogique

SESSION III : MONDES CREOLES : HISTOIRE ET DEVENIR

20 :00 heures - 21 :45 heures / Fort Fleur d'Épée

Président de séance : Yves Chemla

✚ Fritz CALIXTE, Université Catholique de Bourgogne
La philosophie des Lumières et la naissance des langues créoles

✚ Penda CHOPPY, Institut Créole des Seychelles
Palimpsests of trauma in post-slavery Creole societies of the Indian Ocean: The Seychelles 'Moutya'

✚ Kathleen GYSSELS, Antwerp University - Belgique
Lieux de mémoire pour une société créole de demain

✚ Jacky DAHOMAY
La société guadeloupéenne entre histoire et politique

✚ Josué P. DAHOMEY, Université Paris IV - Sorbonne
Enjeux coloniaux et postcoloniaux de la situation de diglossie en Haïti

Vendredi 4 novembre 2016 - Maison Coloniale de Wonche / Baie Mahault

CONFERENCE PLENIERE :

✚ Sibylle KRIEGEL, Université d'Aix-en-Provence

Contact, créolisation, convergence

9 :00 heures - 9 :45 heures

Présidente de séance : Ingrid Neumann-Holzschuh

LINGUISTIQUE CREOLE COMPAREE

10 :00 heures - 12 :00 heures / Maison Coloniale de Wonche

Présidente de séance : Juliette F. Sainton

✚ Enoch Oladé ABOH/ Université d'Amsterdam - Hollande
Ni exceptionnelles ni simples : juste des langues

✚ Viviane DEPREZ, CNRS, L2C2, Lyon, Bron
La valeur sémantique du pluriel en créole: une comparaison des créoles haïtien et mauritien

✚ Renauld GOVAIN, Université d'Etat d'Haïti
Convergences phonologiques entre le créole haïtien et le français

✚ Yves MOÑINO, CNRS - LLACAN
Les mirages du substrat linguistique dans un créole d'Amérique : les traces de kikoongo dans la lengua néolatine de San Basilio de Palenque (Colombie) face au traitement kikoongo des emprunts au portugais

14 :00 heures - 15 :45 heures

Maison Coloniale de Wonche / Baie Mahault

CONSTRUCTION DANS LES LANGUES CREOLES

14 :00 heures - 15 :45 heures // Maison Coloniale de Wonche

Présidente de séance : Daniella POLICE-MICHEL

✚ TonjesVeenstra, ZAS Berlin
Kreol Morisien as a bantu language

✚ Georges Daniel VERONIQUE, Université Aix-Marseille & UMR 7309 LPL
L'objet en morisien : transitivité, ditransitivité et ambitransitivité »

✚ Guillaume FON SING, Université Paris 7
Description et analyse des expressions verbales figées en créole et en français régional de l'Île Maurice »

✚ Nicole ARSENEC, Université d'Aix-Marseille
Du phonème à la syllabe : structure syllabique des créoles de la Jamaïque et de la Martinique »

16 :00 heures - 17 :45 heures

Maison Coloniale de Wonche / Baie Mahault

SINGULARITE DANS LA LINGUISTIQUE CREOLE

16 :00 heures - 17 :45 heures / Maison Coloniale de Wonche

Président de séance : Enoch Olade Aboh

✚ Loïc JEAN-LOUIS et Anne ZRIBI-HERTZ, l'Université Paris 8
"Séries verbales" à adjonction gauche en créole martiniquais ?

✚ Juliette SAINTON, Université des Antilles
Le statut du trait nasal des voyelles ĩ et ũ en créole haïtien : Valeur phonologique et/ou valeur phonétique ?

✚ Evelyn WIESINGER, Universität Regensburg
Marquage du pluriel en créole guyanais et au-delà

✚ Rochambeau LAINY, Université d'État d'Haïti
Ce que les usagers de la langue obtiennent en sens par l'usage de l'analogie, ils le perdent parfois en mot. Quelques exemples tirés du créole haïtien

✚ Ulrike ALBERS, Université Aix-Marseille
Quelques remarques sur le nom nu en créole réunionnais